Do not stand at my grave and weep

*Do not stand at my grave and weep
I am not there. I do not sleep.
I am a thousand winds that blow.
I am the diamond glints on snow.
I am the sunlight on ripened grain.
I am the gentle autumn rain.
When you awaken in the morning's hush
I am the swift uplifting rush
Of quiet birds in circled flight.
I am the soft stars that shine at night.
Do not stand at my grave and cry;
I am not there. I did not die.*

*Mary Elizabeth Frye*

Song

*When I am dead, my dearest,*

*Sing no sad songs for me;*

*Plant thou no roses at my head,*

*Nor shady cypress tree:*

*Be the green grass above me*

*With showers and dewdrops wet;*

*And if thou wilt, remember,*

*And if thou wilt, forget.*

*I shall not see the shadows,*

*I shall not feel the rain;*

*I shall not hear the nightingale*

*Sing on, as if in pain;*

*And dreaming through the twilight*

*That doth not rise nor set,*

*Haply I may remember,*

*And haply may forget.*

*Christina Rossetti*

Đừng đứng bên mộ em tuôn rơi lệ

Em đã đi rồi không ngủ nơi đây

Em là ngàn cơn gió thổi tung bay

Em là kim cương lấp lánh trên tuyết.

Em tia nắng rọi trên hạt lúa chín

Em là mưa mùa thu nhẹ nhàng rơi

Buổi sáng yên lành anh tĩnh giấc mơ

Anh cảm nhận em tâm hồn thảnh thơi.

Như những chú chim yên tĩnh vòng bay

Em là vì sao tỏa sáng đêm say

Đừng đứng bên mộ em tuôn rơi lệ

Em không ở đó em đã không chết.

*Chương Đài phỏng dịch*

Mộ Khúc

Anh yêu hỡi, mai này em có chết

Anh không cần hát những khúc ca buồn cho em nghe

Anh không cần trồng hoa hồng cho em ngắm

Hoặc trồng cây trắc bá diệp để che bóng mát cho em

Hãy để cỏ xanh mọc phủ

Với những giọt mưa rơi và sương thấm ướt mộ em

Nếu anh nhớ đến em cũng tốt

Nếu anh không nhớ cũng chẳng sao

Em sẽ không còn thấy những bóng tối

Em sẽ không còn cảm nhận mưa rơi ;

Em sẽ không còn nghe được tiếng họa mi
hót đau buồn trong đêm;

Và em sẽ mơ mộng giữa hoàng hôn chạng vạng

Giữa ánh sáng và bóng tối

Có lẽ hạnh phúc em sẽ nhớ đến anh,

Có lẽ hạnh phúc em sẽ quên anh.

*Chương Đài phỏng dịch*